



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ О
ГРАЖДАНСКИХ И
ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.1448
25 May 2009

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Пятьдесят пятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1148-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве
во вторник, 17 октября 1995 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: Г-н БАН

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-
УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 40 ПАКТА (продолжение)

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-
УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 25 ПАКТА (продолжение)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

GE.95-19022 (EXT)

Заседание открывается в 15 час. 15 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 40 ПАКТА (пункт 4 повестки дня)
(продолжение)

Рассмотрение проекта замечания общего порядка в отношении статьи 25 Пакта
(продолжение) (CCPR/C/53/CRP.1)

1. Председатель, обращая внимание на документ CCPR/C/53/CRP.1, предлагает членам Комитета возобновить обсуждение пункта 13 текста.

Пункт 13 (продолжение)

2. Г-н БЮРГЕНТАЛЬ предлагает исключить из третьего предложения слова «такие, как» и последующие примеры. В некоторых государствах, например, к кандидатам в определенных районах применяется требование, связанное с оседлостью, и если сохранить нынешнюю редакцию текста, то такие положения будут характеризоваться как неразумные или дискриминационные, что, разумеется, не является целью. Также следует исключить слова «такие, как банкроты» из последнего предложения и добавить слова «или лица» после слова «категории». Наконец следует подобрать более уместную формулировку вместо фразы «по объективным причинам».

3. Г-жа ЭВАТ предлагает рассмотреть вопрос о свободе ассоциации и роли политических партий в следующем пункте. Резюмируя мнения членов Комитета, она говорит, что, как представляется, по общему согласию второе предложение следует переформулировать следующим образом: «любые ограничения в отношении права быть избранным, например в связи с достижением минимального возраста, должны основываться на объективных критериях». Заключительное предложение в этом пункте можно сохранить, но исключить из него слова «таких, как банкроты», либо можно перефразировать второе предложение с тем, чтобы включить в него мысль об ограничении и исключении. Третье предложение можно было бы сформулировать так: «необоснованные требования, связанные с образованием и оседлостью, или дискриминационные дисквалифицирующие факторы, связанные с происхождением или принадлежностью к политической организации, не должны применяться к лицам, имеющим право быть избранными». Вместе с тем, можно исключить различные примеры, как предлагает г-н Бюргенталь, если это отвечает пожеланиям членов Комитета. По ее мнению, такой аспект, как необоснованные требования, связанные с образованием и оседлостью, обязательно нужно включить, поскольку многие государства используют такие положения для ограничения права занимать должности на государственной службе. Четвертое предложение следует заменить третьим предложением из пункта 14. Наконец, независимо от того, будет ли последнее предложение исключено или его суть будет включена во второе предложение, необходимо более четко отразить различие между ограничениями права быть избранным и несовместимостью занятия выборных должностей с пребыванием на других должностях.

4. Г-н ФРЭНСИС говорит, что разделяет мнение г-на Бруни Сельи в отношении свободы ассоциации, этот вопрос можно было бы рассмотреть в пункте 25.
5. Г-н МАВРОММАТИС соглашается с г-ном Бюргенталем в том, что слова «таких, как банкроты» в последнем предложении следует исключить. Но важно соблюдать осторожность, и формулировку следует изменить с тем, чтобы предусмотреть исключения из принципа, согласно которому определенные категории лиц не могут быть лишены права быть избранными; к примеру, представители духовенства часто не имеют права занимать должности на государственной службе.
6. Пункт 13 с внесенными изменениями принимается.

Пункт 14

7. Г-жа ЭВАТ предлагает Комитету рассмотреть пункт 14, который гласит:

«Требование о принадлежности кандидатов к какой-либо определенной партии может необоснованно ограничивать право лиц быть избранными. Требование, связанное с необходимостью наличия у лица какого-либо минимального числа сторонников, должно быть обоснованным и не должно служить препятствием для выдвижения кандидатуры. Условия, касающиеся определения сроков назначения, внесения залогов или депозитов, не должны быть дискриминационными. Требования о регистрации политических партий не должны произвольно использоваться в качестве средств отстранения от участия в выборах оппозиционных групп. Политические убеждения не могут использоваться в качестве основания для лишения какого-либо лица права быть избранным. Вместе с тем, отстранение от участия в выборах членов групп, действия которых направлены на уничтожение прав и свобод, признаваемых в Пакте, представляется обоснованным».
8. В пункте 14 речь идет о политической принадлежности кандидата и о его поддержке обществом. Заключительное предложение, касающееся как пункта 27 проекта замечания общего порядка, так и статьи 5 Пакта, можно было бы сформулировать следующим образом: «Вместе с тем, представляется обоснованным отстранять от участия в выборах лиц, официально заявивших о своей деятельности, которая направлена на уничтожение прав и свобод, закрепленных в Пакте». Основная цель данного пункта заключается в предотвращении ограничения права быть избранными членов определенных партий и установления таких требований, связанных с выдвижением кандидатур, которые не могут быть выполнены обычными гражданами. Также требования, касающиеся регистрации политических партий, не должны использоваться для отстранения от участия в выборах представителей оппозиции. Наконец, в пункте отражен общеизвестный принцип, что лицо не может быть лишено права быть избранным на основании его политических убеждений.
9. Г-н БХАГВАТИ предлагает добавить в третьем предложении перед словом «дискриминационные» слова «необоснованные или».

10. Г-н КРЕЦМЕР предлагает разделить два аспекта, изложенные в первом предложении: членство в политической партии как требование для представления кандидатуры на выборах и необоснованные критерии выдвижения кандидатуры. Второй аспект затрагивается в третьем предложении, следовательно, из первого предложения его можно исключить. Кроме того, слово «произвольно» в четвертом предложении неуместно, и его следует исключить.

11. Важно отметить, что в соответствии с положениями Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации государства не должны допускать расистские группы к участию в выборах; поэтому нецелесообразно использовать формулировку «представляется обоснованным». Кроме того, слова «группы, деятельность которых направлена на уничтожение прав и свобод, признаваемых в Пакте», в данном контексте, по его мнению, звучат не достаточно убедительно, было бы более целесообразно сказать: «группы, деятельность которых направлена на подрыв демократического режима». Он решительно возражает против словосочетания «официально заявивших о своей деятельности». Государство должно иметь возможность отстранять группы, которые скрывают свои истинные намерения уничтожить права и свободы.

12. Г-жа МЕДИНА КИРОГА говорит, что, если она правильно понимает, Комитет согласился перенести третье предложение пункта 14 в пункт 13. Это предложение было, кстати, неверно переведено на испанский. По ее мнению, формулировка «представляется обоснованным» в последнем предложении является некорректной.

13. Г-н МАВРОММАТИС говорит, что первое предложение представляется ему особенно неуместным. Пропорциональное представительство в настоящее время считается наилучшим способом построения избирательной системы в демократическом обществе. Как она может существовать без политических партий? Хотя, разумеется, каждый гражданин должен обладать правом быть избранным, независимо от того, является ли он членом той или иной политической партии, на практике система пропорционального представительства требует использования партийных списков. Если не получится подобрать более удачную формулировку первого предложения, то можно его просто исключить.

14. Г-н ЭЛЬ-ШАФЕЙ говорит, что неясно, заключается ли цель первого предложения в том, чтобы провести различие между зарегистрированными и незарегистрированными партиями; необходимо устранить эту неопределенность. По его мнению, четвертое предложение по смыслу не подходит пункту 14, в котором речь идет не об отстранении от участия в выборах оппозиционных групп, а об ограничениях возможности лиц баллотироваться на выборах. Вопрос о требованиях, связанных с регистрацией политических партий, однако, имеет большое значение, и его следует подробно рассмотреть в другом пункте.

15. Г-н ФРЭНСИС отмечает, что в статье 25 речь о политических партиях не идет. Следует напомнить, что политические партии упоминаются не во всех конституциях, даже тогда, когда, как в случае с Ямайкой, такие партии играют важную роль в

политических процессах. Следовательно, он считает, что первое предложение следует исключить. Комитет может вернуться к этому вопросу в ходе обсуждения пункта 25.

16. Г-н КЛЯЙН говорит, что предпочел бы сохранить суть последнего предложения, поскольку оно отражает основополагающий принцип, согласно которому право не должно использоваться в целях разрушения его основы. Вместе с тем, можно подобрать более четкую формулировку; он предлагает такую редакцию: «представляется обоснованным отстранять от участия членов групп». По его мнению, слово «обоснованным» следует сохранить, так как такой же термин использован в первом предложении. В целом соглашаясь с тем, как г-н Крецмер переформулировал последнее предложение, он предупреждает, что было бы некорректно включать в текст замечания общего порядка сложное и многообразное понятие демократии.

17. Г-н БРУНИ СЕЛЬИ говорит, что не знаком с делом М.А. против Италии (сообщение 117/1981), которое упоминается в сноске в заключительной части пункта 14. Было бы интересно узнать, какие действия Комитета могли бы быть направлены на отказ в правах лицам, целью которых было ликвидация прав, охраняемых Пактом. Это представляется серьезным прецедентом. Вопрос о том, направлены ли действия членов какой-либо группы на уничтожение прав другой группы, всегда должен решаться по существу. Комитет не должен позволять себе потворствовать таким сомнительным и опасным предложениям, что на практике может дать государствам возможность отрицать фундаментальные свободы.

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что поскольку обсуждаемый текст – это замечание общего порядка, а не решение по сообщению (по сути конкретное применение общего принципа), возражение г-на Бруни Сельи не кажется ему убедительным. Вместе с тем, высказанные им озабоченности являются довольно серьезными и важными.

19. Г-н ЛАЛЛАХ говорит, что, хотя подавление политического инакомыслия государствами когда-то уже было первоочередным вопросом в повестке дня прав человека, сейчас в мире сложились новые обстоятельства, в которых группы занимаются деятельностью, направленной на подрыв основных прав. Эти вопросы, несомненно, требуют разбирательства, а такие намерения относятся к сфере компетенции исполнительной власти. Но поскольку решения исполнительной власти могут гарантированно быть обжалованы в судебном порядке, то, в конечном счете, устанавливая то, направлена ли деятельность политической партии на уничтожение прав, будут суды.

20. Относительно первого предложения он говорит, что система пропорционального представительства действительно требует наличия политических партий. Кроме того, любые законы, устанавливающие, что только определенные партии могут участвовать в выборах, должны быть разумными. Хотя в Пакте явным образом и не говорится о политических партиях, в нем косвенно признается их существование. В государствах с такой прочной демократией, как, например, в Соединенном Королевстве, хотя кандидаты и не должны указывать свою партийную принадлежность, политические партии в действительности играют важную роль в делах государства. Премьер-министр избирается

из представителей партии, победившей на выборах. При рассмотрении доклада Сенегала Комитет пришел к выводу, что ограничение количества политических партий четырьмя платформами является неразумным. Хотя суть первого предложения следует сохранить, его можно было бы изложить в следующей редакции: «Требование о принадлежности кандидатов к какой-либо определенной партии может необоснованно ограничить право лиц быть избранными». В замечаниях общего порядка не следует давать оценку того, должны ли политические партии участвовать в процессе выборов.

21. Г-жа ШАНЕ говорит, что у нее вызывает беспокойство заключительное предложение пункта 14. Стоит ли открывать ящик Пандоры? Многие государства на протяжении истории подвергались соблазну отстранять членов определенных групп от участия в выборах. Их цель состояла в уничтожении основных прав. Они доходили до того, что приостанавливали выборные процессы, в результате чего, что члены таких групп зачастую начинали заниматься террористической деятельностью. В статье 25 этот сложный и деликатный вопрос даже не затрагивается. На самом деле, данное предложение касается не партий, а членов групп. Какие члены каких групп будут отстраняться? Какие органы власти будут уполномочены решать вопрос об отстранении? По ее мнению, последнее предложение пункта 14 следует исключить.

22. Г-н БЮРГЕНТАЛЬ согласен с тем, что последнее предложение следует исключить, поскольку оно слегка искажает смысл пункта 1 статьи 5 Пакта, на который оно косвенным образом ссылается. Перед пятым предложением, начинающимся словами «политические убеждения» следует добавить «без ущерба для положений пункта 1 статьи 5».

23. Что касается первого предложения, он соглашается с поправками г-на Лаллаха и предлагает заменить слова «требования к кандидатам» словами «необоснованные или дискриминационные требования к кандидатам».

24. Г-н ФРЭНСИС говорит, что его комментарии в отношении политических партий были немного неверно истолкованы. Суть его замечаний сводилась к тому, что статья 25 Пакта не содержит конкретного указания на политические партии и касается только отдельных лиц. Предложение г-на Лаллаха, вместе с тем, представляется ему вполне приемлемым, поскольку его можно рассматривать как предисловие к формулировке для включения в пункт 25 проекта замечания общего порядка.

25. Г-н АНДО говорит, что в своих комментариях к пункту 13 он отмечал, что в пункте 14 следует затрагивать исключительно общие вопросы, касающиеся политических партий. Второе и третье предложения следует перенести в пункт 13.

26. Г-н БХАГВАТИ говорит, что первое предложение пункта 14 касается не просто политических партий, а того, каким образом право лиц быть избранными может быть необоснованно ограничено. Один из способов такого ограничения заключается в требовании, связанном с членством кандидата в политической партии, но это требование означает, что система пропорционального представительства не может функционировать. Соответственно, он согласен с предложением г-на Лаллаха о том, что следует сделать ссылку на «определенные партии» и исключить слова «или зарегистрированные партии».

Он согласен также с предложением г-на Бюргенталья по пятому и шестому предложениям и считает, что четвертое предложение следует включить в пункт 13.

27. Г-жа МЕДИНА КИРОГА говорит, что насколько она понимает второе предложение, в нем речь идет о независимых кандидатах. Если в соответствии с только что предложенной поправкой в первом предложении будет говориться об «определенных партиях», то это будет противоречить второму предложению, которое предполагает признание независимых кандидатов. Она согласна, что необходимо поддерживать систему пропорционального представительства, но этой цели служит не только партийная принадлежность, но и поддержка независимых кандидатов населением. По мере того, как система политических партий становится все более и более элитарной, в ряде государств продвигаются кандидатуры лиц, имеющих наибольшую поддержку электората.

28. Г-жа ЭВАТ говорит, что первое предложение подтверждает право лиц быть избранными. Это право не должно ограничиваться, как это иногда происходит, требованием о принадлежности кандидата какой-либо определенной партии.

29. Г-н КЛЯЙН поддерживает предложение г-на Бюргенталья пересмотреть пятое предложение пункта 14 с тем, чтобы оно более четко отражало содержание пункта 1 статьи 5 Пакта и исключить шестое предложение, хотя он и согласен с мыслью, изложенной в этом предложении.

30. Г-н БРУНИ СЕЛЬИ говорит, что механизм пропорционального представительства функционирует лучше, но это не свойственно исключительно партийной системе. Он также может эффективно работать при наличии электоральных групп, в силу своей численности обладающих правом принимать участие в выборах. В Латинской Америке, например, дело обстоит именно так на муниципальных и национальных выборах. Поэтому он предлагает в четвертом предложении между словами «не должно применяться» и «к политическим партиям» добавить слова «и к другим группам».

31. Г-жа ЭВАТ, подводя черту под обсуждением пункта 14, говорит, что члены Комитета пришли к согласию о том, что в первом предложении должно говориться о том, что право лица быть избранным не должно необоснованно ограничиваться требованием о его партийности или принадлежности к какой-либо определенной партии. Второе предложение касается принадлежности лиц к политическим группам, и его можно сохранить. Третье предложение, как было решено, следует перенести в предыдущий пункт.

32. Четвертое предложение следует изменить следующим образом: «Требования о регистрации политических партий и других групп не должны использоваться в качестве средства для отстранения отдельных представителей оппозиционных групп от участия в выборном процессе». В отношении пятого предложения, как ей кажется, была по общему согласию принята формулировка г-на Бюргенталья, которую она одобряет. Шестое предложение будет исключено.

33. Г-н КРЕЦМЕР говорит, что он все же не уверен в существовании взаимосвязи между первым и четвертым предложениями. Первое предложение, в котором говорится, что от гражданина нельзя требовать членства в партии, как ему кажется, устраняет необходимость в четвертом предложении, где речь идет о требованиях в отношении регистрации политических партий. В четвертом предложении остается открытым вопрос о том, можно ли и следует ли отстранять от участия в выборах группы в отличие от отдельных лиц.

34. Г-жа ЭВАТ говорит, что речь идет о двух самостоятельных вопросах. Государство не может требовать от отдельного лица членства в политической партии как условия его участия в выборах, и требование о необходимости регистрации политических партий не должно выдвигаться как ограничительное условие для участия в выборном процессе.

35. Г-н ЭЛЬ-ШАФЕЙ говорит, что он надеется, что г-жа Эват пересмотрит свое мнение в отношении четвертого предложения и согласится переместить его в какое-либо другое место в проекте, поскольку оно имеет более непосредственное отношение к регистрационным процедурам и требованиям, чем к правам отдельных лиц. Следует особо подчеркнуть, что государства не должны использовать процесс регистрации политических партий в качестве средства отстранения оппозиционных групп от участия в выборах.

36. Г-жа МЕДИНА КИРОГА согласна с тем, чтобы переместить четвертое предложение в другое место. Важно подчеркнуть, что отдельные группы нельзя исключать из политического процесса требованием регистрации политических партий, но это является утверждением общего порядка, которое должно быть помещено в какую-либо другую часть текста. Пункт 14 находится в разделе об отдельных лицах, четвертое же предложение лучше включить в раздел о группах.

37. Г-жа ЭВАТ говорит, что перечитав только что пункт 26, она берется утверждать, что в нем отражена суть четвертого предложения пункта 14; таким образом, это предложение можно исключить.

38. Пункт 14 с внесенными изменениями принимается.

Пункт 15.

39. Г-жа ЭВАТ предлагает Комитету рассмотреть пункт 15, который гласит:

«Право свободного проведения избирательной кампании в условиях равенства является необходимым элементом права и возможности быть избранным. Это право подразумевает также, что кандидаты на должности на государственной службе и выборные представители должны быть защищены от шантажа и оказания на них давления.»

40. Она поясняет, что в этом пункте идет речь о возможности кандидатов проводить свою предвыборную кампанию открыто и без шантажа. Хотя статьи 19 и 21 Пакта и не упоминаются в тексте конкретно, их смысл имеет отношение к рассматриваемому пункту.

В этом пункте идет речь также об иммунитете выборных представителей. Единственная, по ее мнению, проблема, связанная с этим пунктом - это, пожалуй, излишняя краткость его формулировки.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает объединить этот пункт с пунктом 17, в котором содержится требование о том, что в ходе выборов избиратели не должны подвергаться каким-либо угрозам.
42. Г-н КЛЯЙН считает, что этот пункт следует оставить на том же месте, поскольку в нем идет речь о кандидатах - отдельных лицах и о возможности победы на выборах. Он предложил бы добавить в конце пункта фразу «и чтобы их интересы не ущемлялись в их настоящем положении». Тем самым будет более четко сформулирована мысль о том, что кандидаты и их представители не должны подвергаться шантажу и давлению, в том числе, например, под угрозой потери работы.
43. Г-жа МЕДИНА КИРОГА говорит, что чрезвычайно важно отметить, что кандидаты должны быть защищены от шантажа; формулировку этого пункта можно было бы, пожалуй, изменить с тем, чтобы особо подчеркнуть этот момент.
44. Г-н БЮРГЕНТАЛЬ предлагает расширить заключительное предложение, включив в него упоминание о дискриминации в распределении государственных средств. В некоторых странах право на государственное финансирование принадлежит исключительно выборным представителям, а не членам оппозиционных партий.
45. Г-жа ЭВАТ поддерживает предложение г-на Кляйна как разумное дополнение. Г-н Бюргенталь только что высказал еще одну хорошую мысль, но, по ее мнению, его обеспокоенность более уместно включить в раздел, посвященный режиму для политических партий, в котором идет речь о таких вопросах, как доступ ко времени в средствах массовой информации.
46. Г-н АНДО говорит, что следует позаботиться о том, чтобы не упоминать слишком много конкретных случаев, поскольку чрезмерно обильное число частных примеров может затруднить процесс выработки проекта. В первом предложении идет речь о проведении предвыборной кампании «в условиях равенства», что, по его мнению, соответствует по сути поднятому г-ном Бюргенталем вопросу.
47. Г-жа МЕДИНА КИРОГА говорит, что она поддерживает предложение г-на Кляйна, но считает, что не следует говорить о «настоящем положении» кандидата, поскольку эта формулировка носит слишком ограничительный характер. Второе предложение пункта 15 следует, возможно, закончить фразой «быть защищены от шантажа, оказания на них давления и неблагоприятных последствий в связи с выдвижением их в кандидаты или победой на выборах».
48. Г-н КЛЯЙН, говоря о предыдущей рекомендации перенести первое предложение пункта 15 в какое-либо другое место текста, отмечает, что между первым и вторым

предложениями существует логическая связь; он полагает, что по этой причине их не следует разъединять.

49. Г-жа ЭВАТ говорит, что у нее нет возражений против сохранения первого предложения, если таково желание Комитета. Перефразируя формулировку, предложенную г-жой Медина Кирога, она вносит предложение об изменении этого пункта следующим образом: «не подвергались ущемлениям любого рода по причинам, связанным с выдвижением в кандидаты»."

50. Пункт 15 с внесенными изменениями принимается.

Пункт 16

51. Г-жа ЭВАТ предлагает Комитету рассмотреть пункт 16, который гласит:

«В докладах государств должны быть указаны юридические положения, определяющие условия занятия выборных государственных постов и любые ограничения и квалификационные требования в отношении конкретных постов. В докладах должны быть определены условия выдвижения кандидатов, например, возрастные границы, а также любые другие квалификационные требования и ограничения. В докладах государств следует отметить, существуют ли условия, ограничивающие возможность назначения на определенные государственные посты лиц, занимающих должности на государственной службе (в том числе в полиции и вооруженных силах) Должны быть указаны основания для смещения выборных лиц с занимаемых ими постов.»

52. За исключением последнего предложения, в котором высказываются новые мысли, данный пункт представляет собой просто краткое изложение моментов, затронутых в предыдущей части текста.

53. Г-н БРУНИ СЕЛЬИ предлагает включить в заключительное предложение пожелание, чтобы государства-участники указывали не только основания для снятия лиц с занимаемых ими государственных постов, но и процедуры этого снятия. Например, какие властные органы уполномочены проводить в таких случаях подобные процедуры?

54. Г-н БХАГВАТИ предлагает следующую формулировку заключительного предложения: «Основания для смещения выборных лиц с занимаемых ими постов должны быть закреплены в законодательстве, быть разумными и опираться на объективные критерии».

55. Г-жа ЭВАТ поддерживает предложение г-на Бхагвати, которое отражает суть вопроса, поднятого г-ном Бруни Сельи, и является существенным замечанием. Однако, ей хотелось бы перефразировать заключительную часть предложения следующим образом: «должны быть предусмотрены законодательством и опираться на разумные и объективные критерии. В своих докладах государства должны представлять информацию о соответствующих законах и процедурах».

56. В ответ на замечание г-жи Медина Кироги г-жа Эват говорит, что существенное замечание в дополнении к пункту 16 можно было бы перенести в другой раздел проекта, а призыв к государствам-участникам представлять информацию оставить на том же месте.

57. Пункт 16 с внесенными изменениями принимается.

Пункт 17

58. Г-жа ЭВАТ предлагает Комитету рассмотреть пункт 17, который гласит:

"Чтобы обеспечить подлинность выборов в соответствии с подпунктом (b), они должны быть справедливыми и открытыми и проводиться на периодической основе в рамках законов, гарантирующих гражданам их права и обеспечивающих их соблюдение. Они должны проводиться в отношении органов, которые несут полную ответственность за отправление законодательных и/или исполнительных полномочий, и с периодичностью, обеспечивающей уважение права граждан свободно выбирать своих представителей. Граждане страны должны иметь возможность свободно голосовать за любого кандидата на выборах и за или против любого представленного на референдуме или плебисците законопроекта; они должны иметь возможность открыто поддерживать правительство или выступать в оппозиции и не подвергаться неправомерному воздействию или давлению любого рода, которые могут препятствовать свободному волеизъявлению избирателей или исказить его результаты. Избирателям должна быть предоставлена возможность формировать свое мнение самостоятельно, без насилия или угрозы насилия, принуждения или незаконного вмешательства любого рода; они должны иметь беспрепятственный доступ к рекламе в ходе предвыборной кампании. Однако, неограниченные затраты на проведение избирательных кампаний могут ненадлежащим образом служить интересам богатых и исказить свободный выбор граждан или препятствовать ему. Результаты подлинно свободных выборов, следует уважать и проводить их в жизнь, независимо от того, служат ли они интересам сохранения или передачи власти».

59. Пункт 17 является первым из четырех пунктов, посвященных самому процессу выборов. В нем говорится об обстановке, в которой проходят выборы, и его основная мысль заключается в том, что люди должны иметь возможность использовать реальные и действенные избирательные возможности в обстановке свободных выборов. Второе предложение, в котором говорится об «органах, которые несут полную ответственность за отправление законодательных и/или исполнительных полномочий», вызвало серьезные трудности при обсуждении в Рабочей группе, поскольку между системами правления в различных странах существуют весьма глубокие различия. Необходимо подчеркнуть, что там, где существуют органы, наделенные законодательными или исполнительными полномочиями, чрезвычайно важно, чтобы граждане имели свободный выбор при решении вопроса о том, кто должен отправлять такие полномочия. Предпоследнее предложение, относящееся к финансированию избирательных кампаний, сформулировано несколько туманно, и его можно изменить следующим образом: «Однако, разумное ограничение размеров финансирования кампании может быть оправдано в тех случаях, когда необходимо обеспечить, чтобы свободному выбору избирателей не был нанесен ущерб несоразмерно большими затратами со стороны любой партии или кандидата.»

60. Г-н БРУНИ СЕЛЬИ говорит, что он одобряет идею изменить предпоследнее предложение, но считает, что предлагаемая формулировка не отражает необходимости контролировать не только размеры, но и источники средств, расходуемых на проведение избирательных кампаний. Весь вопрос финансирования избирательных кампаний, охватывающий помимо равенства другие аспекты, заслуживает выделения его в отдельный пункт.

61. Г-н ЛАЛЛАХ говорит, что вторая часть второго предложения не вызывает у него вопросов, за исключением фразы «органы, которые несут полную ответственность за отправление законодательных и/или исполнительных полномочий». По конституциям некоторых стран такие посты исполнительной власти, как, например, пост министра, за исключением премьер-министра, или генерального прокурора, не являются выборными, и то же самое относится к органам исполнительной власти, таким как государственные комитеты, особенно при таких системах правления, когда государственная служба имеется при любом правительстве. По его мнению, можно будет лишь сожалеть, если в замечании общего порядка по существу будет обойдено молчанием то, что по сути дела является практикой в большинстве демократий. Эту трудность можно, пожалуй, разрешить включением ссылки на «законодательные или правительственные полномочия на национальном или местном уровнях».

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что только что высказанное мнение является действительно важным, и обращает внимание на первое предложение пункта б проекта замечания общего характера, уже принятого Комитетом, в котором говорится об отправлении «реальных правительственных полномочий».

63. Г-н БХАГВАТИ, говоря о четвертом предложении пункта 17, предлагает включить между словами «принуждения» и «или незаконного вмешательства» словосочетание «популистские обещания». К сожалению, соблазнение избирателей заманчивыми предложениями не является редким явлением.

64. Г-жа МЕДИНА КИРОГА вносит предложение о том, что даже при условии сохранения первого предложения в пункте 15 следует внести упоминание об условиях равенства в процессе выборов в пункт 17.

65. Г-н ЭЛЬ-ШАФЕЙ замечает, что ему непонятно слово «их» в конце первого предложения. Что касается второго предложения, он вообще не видит в нем необходимости. Необходимость проведения выборов в органы, которые несут ответственность – не обязательно полную – за отправление законодательных, исполнительных, а в некоторых странах даже судебных полномочий самоочевидна собой. Вносит путаницу упоминание о «промежутках времени, обеспечивающих уважение права граждан»; более уместно, пожалуй, говорить о «постоянных временных интервалах». В заключение он говорит, что лучше было бы закончить последнее предложение пункта на слове «проводить их в жизнь» и опустить оставшуюся часть предложения как излишнюю.

66. Г-н БЮРГЕНТАЛЬ присоединяется к мнению, выраженному предыдущим выступающим. В отношении четвертого предложения, он замечает, что фраза «беспрепятственный доступ к рекламе в ходе предвыборной кампании» допускает неправильное толкование. Вторую часть предложения можно было бы сформулировать следующим образом: «Их доступ к рекламе в ходе предвыборной кампании нельзя ограничивать».
67. Г-н КЛЯЙН говорит, что он разделяет озабоченность г-на Лаллаха в отношении второго предложения. По его мнению, слова «в органы ... исполнительных полномочий, и» можно просто исключить. В таком случае это предложение будет иметь следующую формулировку: «Они должны проводиться через промежутки времени, обеспечивающие уважение права граждан свободно выбирать своих представителей».
68. Г-жа МЕДИНА КИРОГА вносит предложение отразить идею о том, что выборы должны проводиться через достаточные промежутки времени в первом предложении, поскольку в нем уже говорится о проведении выборов на периодической основе. Второе предложение в таком случае можно было бы полностью опустить.
69. Г-жа ЭВАТ, в ответ на высказанные замечания говорит, что она не видит причин для отклонения предложения включить слова «в условиях равенства» после слов «на периодической основе» в первом предложении. Предложение Эль-Шафея в отношении последней части этого предложения можно принять, изменив формулировку текста следующим образом: «в рамках законов, гарантирующих эффективное соблюдение демократических прав граждан». Она полностью согласна с г-ном Бхагвати в отношении четвертого предложения, но предлагает заменить слово «популистские обещания» словом «посулы». Замечание г-на Бюргенталья касательно «беспрепятственного доступа к рекламе в ходе избирательной кампании» можно принять, если просто опустить вторую часть предложения. Что касается мнения различных выступающих в отношении предпоследнего предложения, то, по ее мнению, они учтены в измененном тексте, предлагаемом в ее вступительных замечаниях. В отношении предложения г-на Бюргенталья об исключении второй части последнего предложения она вынуждена согласиться с ним, хотя довольно неохотно. Различные замечания в связи со вторым предложением можно, пожалуй, принять, изменив его формулировку следующим образом: «Выборы должны проводиться в органы, наделенные государственными полномочиями, независимо от того, являются ли они законодательными или исполнительными, и с определенным временным интервалом».
70. Г-н БРУНИ СЕЛЬИ сожалеет, что не было принято во внимание его замечание о включении в текст упоминания о необходимости контролировать источники финансирования кампании. Это очень важный вопрос для всех стран. Он считает, что ввиду сложности вопроса, его было бы целесообразно выделить в отдельный пункт.
71. Г-жа ЭВАТ извиняется за то, что она не отреагировала на это предложение, которое действительно представляет большую важность. Вопрос о финансовой поддержке политических партий рассматривается в пункте 26, и, возможно, г-н Бруни Сельи захочет предложить в свое время его расширенный вариант.

72. Г-н ЭЛЬ-ШАФЕЙ говорит, что в его понимании «подлинные периодические выборы», о которых говорится в подпункте (b) статьи 25 Пакта, включают выборы в такие институты, как профсоюзы или профессиональные ассоциации, а также в законодательные и государственные органы. По его мнению, только что предложенная г-жой Эват формулировка второго предложения пункта 17 необоснованно сузит сферу охвата этой статьи.

73. Г-н ЛАЛЛАХ выражает свое несогласие с таким толкованием статьи 25. По его мнению, вся эта статья касается общественных организаций и государственной службы. Формулировку второго предложения, предложенную г-жой Эват, он считает вполне приемлемой.

74. Г-н КРЕЦМЕР согласен с г-ном Лаллахом в том, что подпункт (b) статьи 25 относится также и к общественным организациям. Тем не менее, его не вполне удовлетворяет выражение «независимо от того, являются ли они законодательными или исполнительными», поскольку, как ему кажется, в нем подразумевается, что выборы в равной степени необходимы в обоих случаях. Выборы в законодательные органы действительно необходимы, но они не обязательно нужны в случае исполнительных органов.

75. Г-н ФРЭНСИС говорит, что г-н Эль-Шафей высказал дельную мысль. Гарантию демократического процесса нужно обеспечивать не только на выборах на государственном уровне, но и при выборах в организации, поскольку они оказывают влияние на правительство.

76. Г-н БРУНИ СЕЛЬИ говорит, что г-н Эль-Шафей затронул в своем предложении важную проблему, в основе которой лежит политический, а не идеологический плюрализм. В обществе имеются определенные правительственные круги, и участие в политической жизни проявляется не только во время всеобщих выборов, но и в случае каких-либо частных выборов, таких, например, как выборы в профсоюзах и политических партиях. Замечания г-на Лаллаха имели отношение к статье 22 Пакта и права вступать в профсоюзы, а в статье 25 речь идет явно о гарантиях участия в общенародных выборах путем осуществления права на голосование. Профсоюзы и политические партии – это не частные организации, представляющие личные интересы. Они являются конституционно и юридически признанными общественными институтами, представляющими отраслевые интересы, как установлено в подпункте (a) статьи 25.

Гарантии проведения выборов касаются не только выборов на посты на государственной службе. В современной демократической системе власть распределяется между государством и другими организациями, которые служат противовесом власти государства. Оппозиционные партии представляют власть точно так же, как профсоюзы являются олицетворением социальной власти.

77. Г-н ЭЛЬ-ШАФЕЙ говорит, что исполнительная ветвь власти бывает иногда представлена на выборах в профсоюзах или профессиональных организациях с целью контроля процесса и обеспечения проведения этих выборов в соответствии с

избирательными законами соответствующей страны. Он считает, что при обсуждении в Комитете статьи 22 будет целесообразно более подробно рассмотреть вопрос о праве свободы объединения в ассоциации и обсудить, каким образом можно обеспечить осуществление права на голосование.

78. Г-н БХАГВАТИ, высказываясь по поводу второго предложения, считает, что подпункт (а) статьи 25 касается прежде всего осуществления государственной власти, в то время как в подпункте (b) дается разъяснение, как следует проводить открытые выборы делегатов. Однако, возможно, не все граждане могут иметь право на голосование в профсоюзах. Поэтому он предлагает следующую формулировку второго предложения: «В тех случаях, когда органы, осуществляющие государственную власть, будь то законодательные или исполнительные органы, являются выборными, выборы должны проводиться через промежутки времени, обеспечивающие уважение права граждан свободно избирать своих представителей». Он подчеркивает, что вместо термина «власть правительства» следует использовать термин «государственная власть».

79. Г-н АНДО поддерживает замечания г-на Бхагвати и говорит, что фраза «всеобщее и равное избирательное право» в подпункте (b), несомненно, относится к всеобщим выборам.

80. Г-жа ЭВАТ говорит, что в пункте 17 затронуты важные и сложные проблемы. Ей нужно время для того, чтобы обдумать возможное решение, которое она затем представит на обсуждение членам Комитета. Она предлагает заключить этот пункт в квадратные скобки для дальнейшего обсуждения..

81. Решение принимается.

Пункт 18

82. Г-жа ЭВАТ предлагает Комитету рассмотреть пункт 18, который гласит:

«Для соблюдения требования о проведении выборов путем тайного голосования государству необходимо принять позитивные меры для сохранения тайного характера голосования, включая волеизъявление лиц, проживающих за пределами постоянного места жительства в тех случаях, когда такая система существует. Это означает, что граждане должны иметь защиту от любых форм принуждения или давления с целью выяснить, за кого они собираются проголосовать или проголосовали, а также от любого противозаконного вмешательства в процесс волеизъявления. Следует учредить независимый избирательный орган, чтобы контролировать процесс выборов и обеспечить их честное и беспристрастное проведение. Должна быть организована независимая проверка результатов выборов и обеспечен доступ к судебной проверке или иная равнозначная процедура, чтобы избиратели могли быть уверены в сохранности избирательных бюллетеней и правильном подсчете голосов. Отдельно должна оказываться помощь инвалидам, слепым и неграмотным. Граждане должны быть полностью информированы об этих гарантиях».

83. В пункте 18 говорится о том, что государство должно принимать позитивные меры для того, чтобы обеспечить неприкосновенность избирательных урн и проведение открытого и тайного голосования без принуждения и вмешательства. Во второй части пункта говорится о важной роли наблюдательного органа, независимой проверки результатов выборов, доступа к судебной контролю или другим равнозначным процедурам проверки действительности результатов голосования, а также об обеспечении уверенности в сохранности избирательных бюллетеней. Комитет высказал мнение о необходимости оказывать особую помощь инвалидам. Хотя она и не уверена в том, куда можно поместить эту конкретную формулировку, проблема тем не менее заслуживает упоминания.

84. Г-н КЛЯЙН говорит, что ему импонирует предложенный текст, но он хотел бы отметить в нем еще два момента. Необходимо четко указать, что любой отход от права на тайное голосование недопустим. Без принудительного исполнения обязательства о проведении тайного голосования на избирателей будет оказываться постоянное давление с целью заставить их отказаться от этого права. Он предлагает после второго предложения включить фразу о недопустимости нарушения права на тайное голосование. Четвертое предложение следует расширить, включив мысль о том, что подсчет голосов должен быть открытым.

85. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает вместо предложенного г-ном Кляйном слова «недопустим» использовать фразу «несовместим со статьей 25».

86. Г-н ПОКАР предлагает исключить в первом предложении слово «позитивные», так как обычно его используют в попытке обеспечить действительное равноправие при угрозе дискриминации. В контексте пункта 18 это выражение неуместно.

87. Г-н ЛАЛЛАХ, говоря о замечании г-на Кляйна в отношении четвертого предложения, выражает свою неуверенность в том, что подсчет голосов должен быть открыт для широкой общественности, поскольку допуск широкой публики может оказаться помехой. Тем не менее, он согласен, что подсчет голосов должен проводиться в присутствии всех заинтересованных в проведении голосования лиц, включая кандидатов и их доверенных лиц.

88. Г-н БРУНИ СЕЛЬИ говорит, что он не уверен, что фраза «независимый избирательный орган» в третьем предложении уместна в этом пункте. Такой орган учреждается не только с целью защиты тайны голосования, а в интересах всего процесса выборов. Возможно, вопрос о необходимости учреждения независимого избирательного органа следует выделить в отдельный пункт.

89. Г-н ПОКАР предлагает вставить фразу «или произвольного» между словами «противозаконного» и «вмешательства» во втором предложении. При подготовке проекта замечания общего порядка в отношении статьи 17 Комитет принял решение использовать два слова: «произвольного» и «противозаконного».

90. Г-н ФРЭНСИС говорит, что он согласен с замечаниями г-на Бруни Сульи относительно независимого избирательного органа и его роли не только на подготовительном этапе выборов перед проведением фактического голосования, но также в качестве неперемного условия существования подлинной демократии. Он предлагает вставить в текст отдельное предложение о неприкосновенности избирательных урн, чтобы учесть случаи незаконного выноса и заполнения урн.

91. Г-жа ЭВАТ, подытоживая изменения и добавления к данному пункту, говорит, что упоминание о независимом избирательном органе можно поместить в начало пункта, поскольку оно относится к общему положению об обеспечении всего процесса выборов; При необходимости далее в тексте можно было бы еще раз упомянуть о таком органе. Слово «положительные» в первом предложении следует исключить. Слово «граждане» будет по мере возможности заменено в соответствующих случаях другими терминами, например, «избиратели», «выборщики» или «кандидаты» Во втором предложении слову «вмешательства» будут предшествовать слова «противозаконного или произвольного». Будет подготовлена формулировка предложения о том, что отступление от права на тайное голосование несовместим с положениями Пакта. Будут внесены также предложенные дополнения о необходимости подсчета голосов в присутствии кандидатов и неприкосновенности избирательных урн.

92. Пункт 18 с внесенными в него поправками принимается.

Заседание закрывается в 17 час. 55 мин.
